

THẺ LỆ CHƯƠNG TRÌNH KHUYẾN MẠI

(Kèm theo Công văn số: 200323/HSAC-AVN ngày 20/03/2023 của Công ty TNHH Hakuodo & Quảng Cáo Sài Gòn)

1. Tên chương trình khuyến mại: CƠ HỘI RINH VÀNG TỚI TẬP

2. Hàng hóa khuyến mại: Hạt nêm Aji-ngon® Heo loại 170 gram, 400 gram, 900 gram

3. Thời gian khuyến mại: Từ ngày 01/07/2023 đến hết ngày 30/09/2023.

4. Địa bàn (phạm vi) khuyến mại: Trên toàn lãnh thổ Việt Nam

5. Hình thức khuyến mại: Khuyến mại mang tính chất may rủi (Quay số xác định trúng thưởng và Xác định trúng thưởng thông qua sự lựa chọn ngẫu nhiên trên hệ thống)

6. Khách hàng của chương trình khuyến mại (đối tượng hưởng khuyến mại):

Tất cả các khách hàng (bao gồm người tiêu dùng) có tiêu thụ sản phẩm Hạt nêm Aji-ngon® Heo.

Các đối tượng không được tham gia chương trình khuyến mại: Nhân viên đang làm việc cho:

- Công ty Ajinomoto Việt Nam;
- Công ty TNHH Hakuodo & Quảng Cáo Sài Gòn (Hakuodo SAC); và Công Ty TNHH Quảng Cáo Thương Mại Bằng Phương.

7. Cơ cấu giải thưởng

Cơ cấu giải thưởng	Nội dung giải thưởng	Giá trị giải thưởng (đồng)	Số lượng	Thành tiền (đồng)
Giải Siêu Vàng	100 Miếng vàng PNJ 24K loại 1 chỉ	580.000.000	01	580.000.000
Giải Đặc Biệt	01 Miếng vàng PNJ 24K loại 1 chỉ	5.800.000	120	696.000.000
Giải May Mắn	Tiền nạp điện thoại	10.000	30.000	300.000.000
Tổng				1.576.000.000
Tổng (bao gồm VAT)				1.606.000.000

Tổng giá trị giải thưởng là (đã bao gồm VAT): 1.606.000.000 Việt Nam đồng (bằng chữ: Một tỷ sáu trăm lẻ sáu triệu đồng).

- Tổng giá trị giải thưởng so với tổng giá trị hàng hóa khuyến mại: 2% (Bằng chữ: Hai phần trăm)
- Tất cả các giải thưởng không thể quy đổi thành tiền mặt.

8. Nội dung và thể lệ chi tiết chương trình khuyến mại:

8.1. Điều kiện, cách thức, thủ tục cụ thể khách hàng phải thực hiện để được tham gia chương trình khuyến mại:

Trong thời gian khuyến mại, khi mua bất kỳ sản phẩm Hạt nêm Aji-ngon® Heo nào (trong danh mục hàng hóa khuyến mại được quy định tại Mục 2) tại chợ hoặc các cửa hàng bán lẻ hoặc siêu thị hoặc cửa hàng tiện lợi hoặc kênh bán hàng online bao gồm sàn thương mại điện tử Shopee, Lazada, Sendo, Tiki trên địa bàn khuyến mại (“**Hàng hóa khuyến mại**”),

khách hàng sẽ nhận được một (01) mã dự thưởng được in bên trong bao bì của Hàng hóa khuyến mại.

Khách hàng nhận được mã dự thưởng làm theo hướng dẫn bên dưới để có cơ hội nhận thưởng Giải May Mắn, ngoài ra còn có cơ hội trúng Giải Đặc Biệt hoặc Giải Siêu Vàng của chương trình.

Khách hàng chọn một (01) trong hai (02) cách bên dưới để đăng ký tham gia dự thưởng:

Cách 1: Đăng ký bằng cách nhắn tin đến tổng đài của chương trình

Khách hàng nhắn tin đến tổng đài theo cú pháp sau: “AJINGON[khoảng trống] <mã dự thưởng>” gửi 6067 (1.000 đồng/01 tin nhắn).

Cách 2: Đăng ký trên website của chương trình, hoàn toàn không mất phí

- Truy cập vào website www.ajingon.vn hoặc quét mã QR trên bao bì để vào website của chương trình.
- Điền đầy đủ thông tin theo yêu cầu bao gồm: Họ tên, Số điện thoại, Tỉnh/Thành phố, Năm sinh, Thương hiệu hạt nêm bạn đang sử dụng thường xuyên ở nhà, mã dự thưởng được in bên trong bao bì của Hàng hóa khuyến mại để tham gia chương trình khuyến mại.

Sau khi đăng kí thành công, hệ thống sẽ chọn ngẫu nhiên khách hàng may mắn (Cách 1) hoặc khách hàng tham gia quay vòng quay may mắn trên website (Cách 2) để có cơ hội trúng ngay Giải May Mắn (tiền nạp điện thoại mệnh giá 10.000 đồng)

Cả hai cách tham gia Cách 1 và Cách 2 đều được hệ thống lựa chọn ngẫu nhiên các khách hàng may mắn để nhận thưởng. BTC sẽ chọn ra khách hàng may mắn thông qua sự lựa chọn ngẫu nhiên trên hệ thống để nhận Giải May Mắn.

Kết quả sẽ được thông báo hoặc hiển thị trên màn hình website hoặc qua tin nhắn điện thoại.

Nếu trúng thưởng Giải May Mắn, giá trị thẻ sẽ được nạp trực tiếp vào tài khoản điện thoại mà khách hàng đã đăng ký trong vòng 24h kể từ khi nhận thông báo trúng thưởng.

Mỗi mã số tham gia dự thưởng sẽ có cơ hội trúng Giải May Mắn, ngoài ra còn có cơ hội trúng Giải Đặc Biệt hoặc Giải Siêu Vàng của chương trình. Khách hàng được xem là người tham gia hợp lệ khi đáp ứng các điều kiện sau:

- Khách hàng xác nhận tham gia chương trình và đồng ý nhận giải thưởng trong trường hợp trúng thưởng;
- Khách hàng có thuê bao có thể thực hiện cuộc gọi đi và nhận cuộc gọi đến trong thời gian diễn ra chương trình;
- Khách hàng cung cấp được giấy tờ/bằng chứng xác nhận định danh (Chứng Minh Nhân Dân (CMND) hoặc Căn Cước Công Dân (CCCD) hoặc Hộ Chiếu hoặc Bằng Lái Xe).

8.2. Thời gian, cách thức phát hành bằng chứng xác định trúng thưởng:

Từ ngày 01/07/2023 đến hết ngày 30/09/2023, khách hàng mua Hàng hóa khuyến mại như mô tả tại Mục 8.1 nêu trên sẽ nhận được một (01) mã dự thưởng bên trong bao bì được sản xuất bởi Công ty.

8.3. Quy định về bằng chứng xác định trúng thưởng:

8.3.1 Mô tả cụ thể về bằng chứng xác định trúng thưởng và tính hợp lệ của bằng chứng xác định trúng thưởng:

- Bằng chứng xác định trúng thưởng là bao bì Hàng hóa khuyến mại có chứa mã dự thưởng đã được xác định trúng thưởng do Công ty Ajinomoto Việt Nam phát hành (Mã dự thưởng bao gồm 12 ký tự số được phát hành ngẫu nhiên không trùng lặp).

- Mã dự thưởng được in bên trong bao bì Hàng hóa khuyến mại phải còn nguyên vẹn, không bị rách, chấp vá.
- Mã dự thưởng được in bên trong, mặt sau, nằm khoảng 1/3 từ mép trên xuống của bao bì Hàng hóa khuyến mại với vị trí như hình bên dưới.



- Mỗi mã số tham gia dự thưởng sẽ có cơ hội trúng Giải May Mắn ngoài ra còn có cơ hội trúng Giải Đặc Biệt hoặc Giải Siêu Vàng của chương trình.
 - Hệ thống sẽ tự động thu thập và lưu giữ các mã số dự thưởng sau khi khách hàng hoàn tất thủ tục đăng ký tham gia chương trình khuyến mại nêu tại mục 8.1.
- 8.3.2 Tổng số bằng chứng xác định trúng thưởng (mã số dự thưởng) phát hành: khoảng 2,489,592 mã ($\pm 5\%$), trong đó có 30.121 mã trúng thưởng.

8.4. Thời gian, địa điểm và cách thức xác định trúng thưởng:

8.4.1 Đối với Giải May Mắn - Tiền nạp điện thoại mệnh giá 10.000 đồng

- Thời gian xác định trúng thưởng: từ ngày 01/07/2023 đến hết ngày 30/09/2023
- Địa điểm xác định trúng thưởng: xác định tại thời điểm đăng ký dự thưởng
- Cách thức xác định trúng thưởng:

Khách hàng mở bao bì sản phẩm khuyến mại để nhận mã dự thưởng.

Sau khi nhận được mã dự thưởng bên trong bao bì Hàng hóa khuyến mại khách hàng thực hiện các thao tác sau:

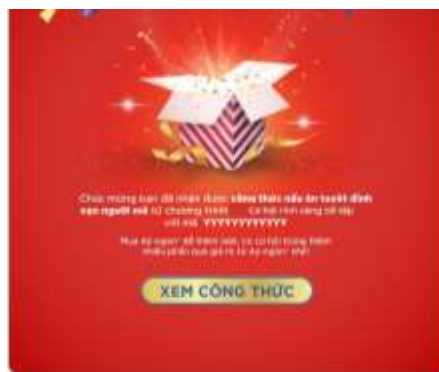
Cách 1: Nhắn tin đến tổng đài theo cú pháp sau: “AJINGON [khoảng trống] <mã dự thưởng>” gửi 6067 (1.000 đồng/01 tin nhắn).

Cách 2: Truy cập website www.ajingon.vn, điền đầy đủ thông tin theo yêu cầu bao gồm: Họ tên, Số điện thoại, Tỉnh/Thành phố, Năm sinh, Thương hiệu hạt nêm bạn đang sử dụng thường xuyên ở nhà, mã dự thưởng, sau đó nhấp vào “Quay số ngay”.



Lưu ý: Hình ảnh chỉ mang tính chất minh họa

Sau khi người tham gia đăng ký thành công theo cách 1 hoặc cách 2, thông tin được đưa đến hệ thống chung (không có sự phân chia cơ cấu giải thưởng giữa 2 cách). Hệ thống sẽ chọn ngẫu nhiên trúng hoặc không trúng Giải May Mắn của chương trình. Kết quả sẽ được thông báo trong vòng 60 giây bằng tin nhắn SMS với hình thức nhắn tin theo cách 1; hiển thị trong vòng 60 giây trên màn hình website đối với cách 2 theo mục 8.5.1 cụ thể như sau:



Thông báo không trúng thưởng

Thông báo trúng thưởng

- Cơ cấu giải thưởng: 30.000 Giải May Mắn cho toàn bộ Chương trình. Công Ty TNHH Hakuhodo & Quảng cáo Sài Gòn (Hakuhodo SAC) cập nhật liên tục số lượng Giải May Mắn còn lại của Chương trình tính đến thời điểm khách hàng tham gia chương trình khuyến mại theo cả 2 cách thức trên website www.ajinomoto.vn. Người tham gia bấm vào mục “Danh sách trúng thưởng” ở phía trên bên phải trang chủ để xem danh sách trúng thưởng, số lượng Giải May Mắn còn lại của Chương trình như hình bên dưới:





8.4.2 Đối với Giải Đặc Biệt

Với mỗi mã dự thưởng mà khách hàng đã đăng ký, khách hàng sẽ được tham gia quay số xác định trúng thưởng để có cơ hội nhận Giải Đặc Biệt.

Khách hàng phải giữ lại mã dự thưởng để đối chiếu kết quả quay số trúng thưởng.

Một khách hàng có thể nhận được nhiều mã dự thưởng nếu mua nhiều hàng hóa khuyến mại.

Chương trình quay số trúng thưởng được thực hiện mười hai (12) lần. Lần tham gia quay số của khách hàng phụ thuộc vào thời gian đăng ký dự thưởng trên Website hoặc qua tổng đài tin nhắn được hệ thống ghi nhận, cụ thể như sau:

Lần quay số	Khách hàng được quay số tính theo thời gian đăng ký dự thưởng (Thời gian ghi nhận trên hệ thống)	Thời gian quay số dự kiến	Cơ cấu giải thưởng
Lần 1	Tất cả mã dự thưởng đăng ký trong thời gian 00:00 ngày 01/07/2023 – 23:59 ngày 07/07/2023	Ngày 10/07/2023	10 Giải Đặc Biệt
Lần 2	Tất cả mã dự thưởng đăng ký trong thời gian 00:00 ngày 08/07/2023 – 23:59 ngày 14/07/2023	Ngày 17/07/2023	10 Giải Đặc Biệt
Lần 3	Tất cả mã dự thưởng đăng ký trong thời gian 00:00 ngày 15/07/2023 – 23:59 ngày 21/07/2023	Ngày 24/07/2023	10 Giải Đặc Biệt
Lần 4	Tất cả mã dự thưởng đăng ký trong thời gian 00:00 ngày 22/07/2023 – 23:59 ngày 28/07/2023	Ngày 31/07/2023	10 Giải Đặc Biệt
Lần 5	Tất cả mã dự thưởng đăng ký trong thời gian 00:00 ngày 29/07/2023 – 23:59 ngày 04/08/2023	Ngày 07/08/2023	10 Giải Đặc Biệt
Lần 6	Tất cả mã dự thưởng đăng ký trong thời gian 00:00 ngày 05/08/2023 – 23:59 ngày 11/08/2023	Ngày 14/08/2023	10 Giải Đặc Biệt
Lần 7	Tất cả mã dự thưởng đăng ký trong thời gian 00:00 ngày 12/08/2023 – 23:59 ngày 18/08/2023	Ngày 21/08/2023	10 Giải Đặc Biệt
Lần 8	Tất cả mã dự thưởng đăng ký trong thời gian 00:00 ngày	Ngày 28/08/2023	10 Giải Đặc Biệt

	19/08/2023 – 23:59 ngày 25/08/2023		
Lần 9	Tất cả mã dự thưởng đăng ký trong thời gian 00:00 ngày 26/08/2023 – 23:59 ngày 01/09/2023	Ngày 04/09/2023	10 Giải Đặc Biệt
Lần 10	Tất cả mã dự thưởng đăng ký trong thời gian 00:00 ngày 02/09/2023 – 23:59 ngày 08/09/2023	Ngày 11/09/2023	10 Giải Đặc Biệt
Lần 11	Tất cả mã dự thưởng đăng ký trong thời gian 00:00 ngày 09/09/2023 – 23:59 ngày 15/09/2023	Ngày 18/09/2023	10 Giải Đặc Biệt
Lần 12	Tất cả mã dự thưởng đăng ký trong thời gian 00:00 ngày 16/09/2023 – 23:59 ngày 30/09/2023	Ngày 10/10/2023	10 Giải Đặc Biệt

- Địa điểm xác định trúng thưởng: Văn phòng Ajinomoto Việt Nam tại 06 Nguyễn Thị Minh Khai, Phường Đa Kao, Quận 1, TPHCM
- Cách thức quay số trúng thưởng: Kết quả quay số trúng thưởng được thực hiện bằng phần mềm ngẫu nhiên.

Các thông tin tham gia Chương trình (mã dự thưởng, số điện thoại) của khách hàng đã đăng ký hợp lệ theo quy định sẽ được Công ty TNHH Hakuholdo & Quảng Cáo Sài Gòn (Hakuholdo SAC) tổng hợp nhằm mục đích quay số trúng thưởng.

Thành phần giám sát việc quay số trúng thưởng: Đại diện Công ty Ajinomoto Việt Nam, đại diện Công Ty TNHH Hakuholdo & Quảng cáo Sài Gòn (Hakuholdo SAC) và đại diện người tiêu dùng có đăng ký tham gia chương trình.

8.4.3 Đối với Giải Siêu Vàng

Tất cả các mã dự thưởng không trúng Giải Đặc Biệt sẽ được tham gia quay số trúng thưởng để có cơ hội nhận Giải Siêu Vàng vào cuối chương trình

Khách hàng phải giữ lại bao bì chứa mã dự thưởng để đối chiếu kết quả quay số trúng thưởng.

Chương trình quay số trúng thưởng được thực hiện một lần (01) vào cuối chương trình

Khách hàng được quay số tính theo thời gian đăng ký dự thưởng (Thời gian ghi nhận trên hệ thống)	Thời gian quay số dự kiến	Cơ cấu giải thưởng
Tất cả mã dự thưởng đăng ký trong thời gian 00:00 ngày 01/07/2023 – 23:59 ngày 30/09/2023 và không trúng Giải Đặc Biệt	Ngày 10/10/2023	01 Giải Siêu Vàng

- Địa điểm xác định trúng thưởng: Văn phòng Ajinomoto Việt Nam tại 06 Nguyễn Thị Minh Khai, Phường Đa Kao, Quận 1, TPHCM
- Cách thức quay số trúng thưởng: Kết quả quay số trúng thưởng được thực hiện bằng phần mềm ngẫu nhiên.

Các thông tin tham gia Chương trình (mã dự thưởng, số điện thoại) của khách hàng đã đăng ký hợp lệ theo quy định sẽ được Công ty TNHH Hakuholdo & Quảng Cáo Sài Gòn (Hakuholdo SAC) tổng hợp nhằm mục đích quay số trúng thưởng.

Thành phần giám sát việc quay số trúng thưởng: Đại diện Công ty Ajinomoto Việt Nam, đại diện Công Ty TNHH Hakuhodo & Quảng cáo Sài Gòn (Hakuhodo SAC) và đại diện người tiêu dùng có đăng ký tham gia chương trình.

8.5. Thông báo trúng thưởng

8.5.1 Đối với Giải May Mắn

Sau khi đăng ký thành công 1 trong 2 cách tại Mục 8.1, trong vòng 60 giây khách hàng sẽ nhận được nội dung tin nhắn từ Tổng đài AJINGON nếu đăng ký theo cách 1 hoặc nhận được nội dung hiển thị trên website theo cách 2 cụ thể như sau:

Loại tin nhắn	Mô tả	Nội dung tin nhắn hệ thống gửi về
Cách 1: Đăng ký tham gia qua tin nhắn		
Tin hợp lệ	Trúng thưởng	Ban nhan duoc 1 THE CAO TRI GIA 10.000d tu chuong trinh CO HOI RINH VANG TOI TAP voi Ma yyyyyyyyyyyyyy. Tien se duoc nap vao dien thoai trong vong 24h.
	Trong vòng 24h kể từ thời điểm khách hàng nhận được thông báo trúng thưởng nhưng tổng đài nạp tiền tự động cho khách hàng không thành công, khách hàng sẽ nhận được tin nhắn SMS thông báo mã thẻ cào với nội dung như bảng bên:	Ban nhan duoc ma the cao xxxxxxxxxxxxxxxx tri gia 10.000 dong cua nha mang xxxxxxxxxxxxxx tu chuong trinh CO HOI RINH VANG TOI TAP
	Không trúng	Rat tiec ban khong trung Giai voi Ma yyyyyyyyyyyyyy. Aji-ngon tang ban cong thuc nau an tai ajingon.vn/yth6g34. Tiep tuc tham gia de co co hoi trung thuong nhe
Tin không hợp lệ	Nhắn tin trước ngày 01/07/2023	Chuong trinh CO HOI RINH VANG TOI TAP hien chua bat dau. Hay giu lai ma du thuong de tham gia chuong trinh tu ngay 01/07/2023 den het ngay 30/09/2023.
	Tin nhắn sai cú pháp: - Nhắn thiếu trường mã dự thưởng Ví dụ: AJINGON gửi 6067	Tin nhan khong hop le. Vui longkiem tra va nhan lai theo cu phap: AJINGON<Khoang trong>Ma du thuong va gui 6067. Lien he tong dai 02839308784 de duoc ho tro
	Tin nhắn sai cú pháp: - Nhắn sai trường mã dự thưởng	Ma yyyyyyyyyyyyyy khong dung. Vui longkiem tra va nhan lai theo cu phap: AJINGON<Khoang trong>Ma du thuong gui 6067. Lien he tong dai 02839308784 de duoc ho tro

	Ví dụ: AJINGON 12345677 gửi 6067	
	Mã dự thưởng đã được sử dụng trước đó	Ma yyyyyyyyyyyyyy Quý khách vừa gửi đã được đăng ký su dụng, vui lòng kiểm tra và nhận tin lại. Liên hệ tổng đài 02839308784 để được hỗ trợ
	Nhắn tin sau ngày 30/09/2023	Chương trình CO HOI RINH VANG TOI TAP của Aji-ngon đã kết thúc vào ngày 30/09/2023. Cảm ơn Quý khách đã ủng hộ. Liên hệ tổng đài 02839308784 để được hỗ trợ
	Nhắn sai từ khóa: Ví dụ: AJI NGON gửi 6067	Tin nhắn sai cú pháp. Quý khách sẽ được hoàn trả cước phí trong tháng theo quy định. Liên hệ tổng đài 02839308784 để được hỗ trợ

Cách 2: Đăng ký tham gia trên website

	Trúng thưởng	
	Trong vòng 24h kể từ thời điểm khách hàng nhận được thông báo trúng thưởng nhưng tổng đài nạp tiền tự động cho khách hàng không thành công, khách hàng sẽ nhận được tin nhắn SMS thông báo mã thẻ cào với nội dung như bảng bên:	Bạn nhận được mã thẻ cào xxxxxxxxxxxxxxxx trị giá 10.000 đồng của nhà mạng xxxxxxxxxxxx từ chương trình CO HOI RINH VANG TOI TAP

	Không trúng	 Chúc mừng bạn đã nhận được công thức nấu ăn tuyệt đỉnh van người mã từ chương trình. Có hội nhĩ vàng tới tập với mã YYYYYYYYYYYY Mua Ají-ngon® để thêm tục, có cơ hội trúng thêm nhiều phần quà giá trị từ Ají-ngon® nhé! XEM CÔNG THỨC
	Mã dự thưởng đã được sử dụng trước đó	Thương hiệu hạt nêm bạn sử dụng thường xuyên nhất ở nhà: ☐ Hạt nêm Ají-ngon®☐ Hạt nêm Chinsu ☐ Hạt nêm Knorr☐ Hạt nêm Maggi ☒ Hạt nêm khác ☒ Tôi đồng ý với <u>điều khoản chương trình</u> và xác nhận những thông tin đăng ký ở trên và chính xác và chịu trách nhiệm về tính chính xác. Mã đã được sử dụng. Vui lòng nhập lại mã khác. QUAY SỐ NGAY
	Đăng ký sai mã dự thưởng	Thương hiệu hạt nêm bạn sử dụng thường xuyên nhất ở nhà: ☐ Hạt nêm Ají-ngon®☐ Hạt nêm Chinsu ☐ Hạt nêm Knorr☐ Hạt nêm Maggi ☒ Hạt nêm khác ☒ Tôi đồng ý với <u>điều khoản chương trình</u> và xác nhận những thông tin đăng ký ở trên và chính xác và chịu trách nhiệm về tính chính xác. Mã dự thưởng không hợp lệ QUAY SỐ NGAY

	Tham gia sau ngày 30/09/2023 (Nội dung sẽ được hiển thị ngay trên màn hình khi khách hàng vào website từ ngày 01/10/2023 đến ngày 14/11/2023)	
--	---	--

Giải thưởng áp dụng cho 05 nhà mạng hiện hành gồm: Viettel, Mobiphone, Vinaphone, Vietnamobile, Gtel.

- Thời hạn thông báo trúng thưởng cho khách hàng: Từ ngày 01/07/2023 đến hết ngày 30/09/2023.

8.5.2 Đối với Giải Đặc Biệt

Ngay sau khi có kết quả quay số, Công ty TNHH Hakuhodo & Quảng Cáo Sài Gòn (Hakuhodo SAC) sẽ kiểm tra để xác định người trúng thưởng là người tham gia hợp lệ qua số điện thoại mà khách hàng đăng ký trước đó và công bố kết quả trúng thưởng trên website của nhãn hàng tại www.ajingon.vn. Người tham gia bấm vào mục “Danh sách trúng thưởng” ở phía trên bên phải trang chủ để xem danh sách trúng thưởng, số lượng Giải Đặc Biệt còn lại của Chương trình như hình bên dưới:



Mã số trúng thưởng được xác định bằng kết quả quay số. Khách hàng trúng thưởng là người tham gia hợp lệ có mã số dự thưởng in trong bao bì sản phẩm khuyến mại trùng với kết quả được công bố tại buổi lễ quay số định kỳ.

Trong vòng 03 ngày kể từ khi kết thúc buổi quay số, Công ty Ajinomoto Việt Nam sẽ sử dụng số điện thoại: 028.3930.8784 để thông báo cho khách hàng. Công ty Ajinomoto Việt Nam gọi điện thoại cho Khách hàng trúng thưởng để thông báo kết quả trúng thưởng.

Khách hàng nếu có nhiều mã dự thưởng cùng trúng thưởng thì sẽ nhận được tất cả các giải thưởng đã trúng.

8.5.3 Giải Siêu Vàng

Ngay sau khi có kết quả quay số, Công ty TNHH Hakuholdo & Quảng Cáo Sài Gòn (Hakuholdo SAC) sẽ kiểm tra để xác định người trúng thưởng là người tham gia hợp lệ qua số điện thoại mà khách hàng đăng ký trước đó và công bố kết quả trúng thưởng trên website của nhãn hàng tại www.ajingon.vn. Người tham gia bấm vào mục “Danh sách trúng thưởng” ở phía trên bên phải trang chủ để xem danh sách trúng thưởng của Chương trình như hình bên dưới:



Mã số trúng thưởng được xác định bằng kết quả quay số. Khách hàng trúng thưởng là người tham gia hợp lệ có mã số dự thưởng in trong bao bì sản phẩm khuyến mại trùng với kết quả được công bố tại buổi lễ quay số.

Trong vòng 03 ngày kể từ khi kết thúc buổi quay số, Công ty Ajinomoto Việt Nam sẽ sử dụng số điện thoại: 028.3930.8784 để thông báo cho khách hàng. Công ty Ajinomoto Việt Nam gọi điện thoại cho Khách hàng trúng thưởng để thông báo kết quả trúng thưởng.

8.6. Thời gian địa điểm, cách thức và thủ tục trao thưởng:

8.6.1. Địa điểm, cách thức và thủ tục trao thưởng:

a. Đối với Giải May Mắn

- Địa điểm trao thưởng: Giá trị giải thưởng sẽ được nạp trực tiếp vào tài khoản điện thoại mà khách hàng đã đăng ký.
- Cách thức và thủ tục trao thưởng:
- + Đối với thuê bao trả trước: Tiền điện thoại sẽ được nạp tự động vào tài khoản của khách hàng ngay lập tức sau khi nhận được tin nhắn thông báo trúng thưởng.
- + Đối với thuê bao trả sau: Tiền điện thoại sẽ được trừ trực tiếp vào cước thuê bao của khách hàng trong tháng đó (ngay sau khi nhận được tin nhắn thông báo trúng thưởng, khách hàng sẽ nhận một (01) tin nhắn từ nhà mạng cung cấp dịch vụ thông báo giải thưởng tiền điện thoại sẽ được trừ vào cước thuê bao trong tháng đó, khách hàng có thể kiểm tra tại hóa đơn thanh toán cước vào cuối tháng).

b. Đối với Giải Đặc Biệt

- Cách thức và thủ tục trao thưởng: Trong vòng 45 (bốn mươi lăm) ngày, sau khi xác định được Khách hàng trúng thưởng, tổng đài tư vấn của chương trình sẽ liên hệ với Khách hàng để thông báo địa điểm, thời gian, thủ tục nhận giải thưởng.

Lưu ý: Tổng đài tư vấn của chương trình chỉ có một số liên hệ duy nhất là 028.3930.8784

- Địa điểm trao thưởng:
Giải thưởng sẽ được gửi bằng đường bưu điện đến cho khách hàng trúng thưởng theo địa chỉ đã đăng ký ban đầu. Để nhận thưởng, khách hàng cần xuất trình giấy tờ tùy thân hợp lệ và bằng chứng trúng thưởng hợp lệ theo mục 8.3 cho nhân viên của bên vận chuyển để tiến hành kiểm tra, đối chiếu, ký biên bản xác nhận trúng thưởng, biên bản trao nhận giải thưởng.

Chi phí vận chuyển sẽ do BTC phụ trách. Khách hàng không cần nộp thêm bất kỳ chi phí nào khi nhận giải.

c. **Đối với Giải Siêu Vàng**

- Cách thức và thủ tục trao thưởng: Trong vòng 30 (ba mươi) ngày, sau khi xác định được Khách hàng trúng thưởng, tổng đài tư vấn của chương trình sẽ liên hệ với Khách hàng để thông báo địa điểm, thời gian, thủ tục nhận giải thưởng. **Lưu ý:** Tổng đài tư vấn của chương trình chỉ có một số liên hệ duy nhất là 028.3930.8784
- Địa điểm trao thưởng: Giải thưởng sẽ được gửi bằng đường bưu điện đến cho khách hàng trúng thưởng theo địa chỉ đã đăng ký ban đầu. Để nhận thưởng, khách hàng cần xuất trình giấy tờ tùy thân hợp lệ và bằng chứng trúng thưởng hợp lệ theo mục 8.3 cho nhân viên của bên vận chuyển để tiến hành kiểm tra, đối chiếu, ký biên bản xác nhận trúng thưởng, biên bản trao nhận giải thưởng. *Chi phí vận chuyển sẽ do BTC phụ trách. Khách hàng không cần nộp thêm bất kỳ chi phí nào khi nhận giải.*

8.6.2. Thời hạn kết thúc trao thưởng:

Thời hạn cuối cùng để trao giải thưởng cho khách hàng là bốn mươi lăm (45) ngày kể từ ngày kết thúc chương trình khuyến mại.

8.6.3. Trách nhiệm của khách hàng trúng thưởng đối với chi phí phát sinh khi nhận thưởng, thuế thu nhập không thường xuyên:

Công Ty TNHH Hakuholdo & Quảng cáo Sài Gòn (Hakuholdo SAC) sẽ chi trả phần thuế thu nhập cá nhân không thường xuyên cho khách hàng trúng thưởng (nếu có). Công Ty TNHH Hakuholdo & Quảng cáo Sài Gòn (Hakuholdo SAC) sẽ thực hiện thủ tục đóng thuế thu nhập cá nhân không thường xuyên của khách hàng trúng thưởng (nếu có) thay cho Công ty Ajinomoto Việt Nam.

9. Quy định về đầu mối giải đáp thắc mắc liên quan đến chương trình khuyến mại:

Mọi thắc mắc liên quan đến chương trình khuyến mại này, khách hàng liên hệ tổng đài tư vấn của chương trình 028.3930.8784 để được hướng dẫn, giải đáp (1.000 đồng/phút). Tổng đài tư vấn hoạt động từ 8:00 đến 18:00 hằng ngày (kể cả ngày lễ, thứ Bảy, Chủ Nhật) bắt đầu từ ngày 01/07/2023 đến hết ngày 14/11/2023.

10. Trách nhiệm công bố thông tin:

Công ty TNHH Hakuholdo & Quảng Cáo Sài Gòn (Hakuholdo SAC) có trách nhiệm thông báo công khai chi tiết Thẻ lệ chương trình khuyến mại trên website www.ajingon.vn. Ngoài ra, thông tin về chương trình khuyến mại được in trên bao bì sản phẩm.

Công ty TNHH Hakuholdo & Quảng Cáo Sài Gòn (Hakuholdo SAC) có trách nhiệm thông báo kết quả cho người trúng thưởng và trả thưởng, đồng thời công bố kết quả thực hiện chương trình khuyến mại trên website www.ajingon.vn.

Công Ty TNHH Hakuholdo & Quảng cáo Sài Gòn (Hakuholdo SAC) có trách nhiệm cập nhật liên tục số lượng giải thưởng còn lại của Chương trình tính đến thời điểm khách hàng tham gia chương trình khuyến mại để đảm bảo tính minh bạch, bảo đảm quyền lợi của khách hàng tham gia chương trình khuyến mại trên website www.ajingon.vn.

11. Các quy định khác:

Công ty TNHH Hakuholdo & Quảng cáo Sài Gòn (Hakuholdo SAC) chịu toàn bộ trách nhiệm trong việc tính chính xác của mã dự thưởng.

Công ty Ajinomoto Việt Nam chịu trách nhiệm về tính chính xác của bằng chứng xác định trúng thưởng và quản lý khâu in ấn bằng chứng xác định trúng thưởng vào Hàng hóa khuyến mại và đưa vào lưu thông trong chương trình khuyến mại.

Việc tổ chức chương trình khuyến mại phải đảm bảo tính công bằng, minh bạch, khách quan.

Công ty Ajinomoto Việt Nam và Công ty TNHH Hakuodo & Quảng cáo Sài Gòn không chịu trách nhiệm đối với bất cứ mã trúng thưởng nào được liên hệ ngoài thời gian khuyến mại.

Trong trường hợp xảy ra tranh chấp liên quan đến chương trình khuyến mại này, Công ty TNHH Hakuodo & Quảng cáo Sài Gòn (Hakuodo SAC) có trách nhiệm trực tiếp giải quyết, nếu không thỏa thuận được tranh chấp sẽ được xử lý theo quy định của pháp luật.

Bằng việc tham gia vào chương trình này, khách hàng đã đọc, hiểu rõ và đồng ý với tất cả các quy định của chương trình.

Công ty TNHH Hakuodo & Quảng cáo Sài Gòn (Hakuodo SAC) không chịu trách nhiệm trong trường hợp thông tin khách hàng cung cấp không chính xác, trung thực hoặc có sự nhầm lẫn, lừa dối, hoặc số điện thoại khách hàng cung cấp không liên lạc được.

Khách hàng tham gia chương trình sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về các thông tin do mình cung cấp trên website của chương trình, quyền riêng tư của các thông tin cá nhân.

Công ty TNHH Hakuodo & Quảng cáo Sài Gòn (Hakuodo SAC) và Công ty Ajinomoto Việt Nam sử dụng các thông tin, hình ảnh của khách hàng (nếu được sự đồng ý của khách hàng) trong thời gian khuyến mại và trao thưởng để phục vụ cho các công tác quảng cáo và báo cáo thực hiện chương trình khuyến mại với cơ quan có thẩm quyền mà không phải trả thêm bất kỳ một khoản chi phí nào.

Sau khi kết thúc chương trình khuyến mại, Công ty Ajinomoto Việt Nam có trách nhiệm báo cáo kết quả thực hiện chương trình khuyến mại theo đúng quy định pháp luật hiện hành về thời hạn báo cáo.

Đối với những giải thưởng không có người trúng thưởng, Công ty Ajinomoto Việt Nam có trách nhiệm trích nộp 50% giá trị đã công bố của giải thưởng đó vào ngân sách Nhà nước.

Trường hợp bất khả kháng theo quy định pháp luật hiện hành; Công ty TNHH Hakuodo & Quảng cáo Sài Gòn (Hakuodo SAC) sẽ đăng ký điều chỉnh với Cục Xúc Tiến Thương Mại để điều chỉnh và đảm bảo quyền lợi của khách hàng tham dự chương trình.

Công ty TNHH Hakuodo & Quảng cáo Sài Gòn (Hakuodo SAC) cam kết thực hiện đúng và hoàn toàn chịu trách nhiệm về chương trình khuyến mại theo quy định pháp luật.

Công ty TNHH Hakuodo & Quảng cáo Sài Gòn

Contract No: 311415/HS

PO No: P028818

Job No: P0288J

THỎA THUẬN ĐỒNG THỰC HIỆN CHƯƠNG TRÌNH KHUYẾN MÃI
AGREEMENT ON CO-ORGANIZATION OF PROMOTION

Thỏa thuận này ("**Thỏa thuận**") được ký kết ngày 15 tháng 03 năm 2023, tại 65 Lê Lợi, Quận 1, Tp. Hồ Chí Minh, giữa các bên:

*This Agreement ("**Agreement**") is entered into on 15 March 2023, at 65 Le Loi, District 1, Ho Chi Minh City, between the parties:*

BÊN A : CÔNG TY AJINOMOTO VIỆT NAM

Địa chỉ : Khu công nghiệp Biên Hòa I, Phường An Bình, TP. Biên Hòa, Tỉnh Đồng Nai

Điện thoại : (028) 39301929

Fax: (028) 39301928

Mã số thuế : 3600244645

Đại diện : Ông **TSUTOMU NARA**

Chức vụ: Tổng Giám đốc

(sau đây gọi tắt là "**AVN**")

PARTY A : AJINOMOTO VIETNAM CO., LTD.

Address : *Bien Hoa I Industrial Zone, An Binh Ward, Bien Hoa City, Dong Nai Province*

Phone : (028) 39301929

Fax: (028) 39301928

Tax code : 3600244645

Representative by: Mr. **TSUTOMU NARA**

Position: General Director

(hereinafter referred to as "**AVN**")

Và/And

BÊN B : CÔNG TY TNHH HAKUHODO & QUẢNG CÁO SÀI GÒN

Trụ sở : Tòa nhà Saigon Center, Số 65, Đường Lê Lợi, Phường Bến Nghé, Quận 1, TP. Hồ Chí Minh

Điện thoại : (028) 38250140

Fax: (028) 38250143

Mã số thuế : 0302420730

Đại diện : Ông **YAMAGUCHI GINTA**

Chức vụ: Tổng Giám Đốc

(sau đây gọi tắt là "**HSAC**")

PARTY B : HAKUHODO & SAIGON ADVERTISING CO., LTD

Head office : *Saigon Center Tower, No. 65, Le Loi Street, Ben Nghe Ward, District 1, Ho Chi Minh City*

Phone : (028) 38250140

Fax: (028) 38250143

Tax code : 0302420730

Representative : Mr. **YAMAGUCHI GINTA**

Position: General Director

(hereinafter referred to as "**HSAC**")

(AVN và HSAC sau đây được gọi riêng là “**Bên**” và gọi chung là “**các Bên**”).

(AVN and HSAC are hereinafter individually referred to as the “**Party**” and collectively as the “**Parties**”.)

XÉT RẰNG:

WHEREAS:

- AVN và HSAC đã ký kết Hợp đồng nguyên tắc số 910812/HS ngày 01/04/2022 (Sau đây gọi tắt là “**Hợp đồng**”);
AVN and HSAC executed into In-principle Contract No. 910812/HS dated April 1st 2022 and appendixes attached to In-principle Contract;
- Các Bên đồng ý cùng thực hiện chương trình khuyến mại “**CƠ HỘI RINH VÀNG TỚI TẮP**” cho sản phẩm Hạt nêm Aji-ngon® của AVN từ ngày 01/07/2023 đến ngày 30/09/2023
The Parties agree on execution and implementation of promotion campaign “CO HOI RINH VANG TOI TAP” for product Hat nem Aji-ngon® of AVN from July 1, 2023 to September 30, 2023

Hai Bên thống nhất ký kết và thực hiện Thỏa thuận này với những nội dung sau đây:

The Parties agree on execution and implementation of this Agreement with contents as follows:

ĐIỀU 1. NỘI DUNG THỎA THUẬN

ARTICLE 1. SCOPE OF WORKS

1. Theo Thỏa thuận này, AVN và HSAC cùng đồng ý là đơn vị đồng thực hiện chương trình khuyến mại “**CƠ HỘI RINH VÀNG TỚI TẮP**” (“**Chương trình**”). Thông tin chi tiết của Chương trình được thể hiện chi tiết trong Thẻ lệ Chương trình Khuyến mại (đính kèm) và xem như một phần không tách rời với Thỏa thuận này.
Under this Agreement, AVN and HSAC jointly agree to be the co-organizer of the promotion “CO HOI RINH VANG TOI TAP” (“Promotion”). Detailed information of the Promotion is detailed in the Promotion Terms and Conditions (attached) and is considered an integral part of this Agreement.
2. AVN và HSAC sẽ hoàn tất các nội dung công việc đã thống nhất trong Thỏa thuận này theo thời hạn đã thỏa thuận, từ ngày 01/07/2023 đến ngày 30/09/2023, trừ trường hợp các Bên có thỏa thuận khác;
AVN and HSAC will complete the scope of works within the term agreed, from 01 July 2023 to 30 September 2023 in this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties;
3. Để đảm bảo cho việc thực hiện Chương trình, AVN đồng ý rằng HSAC sẽ tự đứng ra thương lượng, ký kết hợp đồng, trao đổi thông tin với bên thứ ba khác để hỗ trợ việc thực hiện Chương

trình (“**Bên thứ ba**”) và AVN cam kết không can thiệp vào quá trình thương thảo và thực hiện các hợp đồng này. HSAC có trách nhiệm quản lý các giao dịch và thực hiện dịch vụ của các Bên thứ ba để bảo vệ lợi ích của AVN. Nếu AVN phát hiện các quyền và lợi ích hợp pháp của mình bị vi phạm thì HSAC phải điều chỉnh các giao dịch và việc thực hiện dịch vụ để bảo vệ quyền và lợi ích của AVN.

*To ensure the implementation of the Promotion, AVN agrees that HSAC will negotiate, sign contracts, and exchange information with other third parties to support the implementation of the Promotion (the "**Third Party**") and AVN commits not to interfering in the negotiation and performance of the mentioned contracts. HSAC is responsible for managing transactions and performing services of the Third Party to protect AVN's interests. If AVN discovers that its legal rights and interests have been violated, HSAC must adjust transactions and perform services to protect AVN's rights and interests.*

4. Trách nhiệm của HSAC liên quan đến giao dịch với Bên Thứ Ba như sau:

HSAC's responsibilities in relation to transactions with the third party are as follows:

- a. HSAC có toàn quyền giao dịch với các bên thứ ba nhằm phục vụ cho việc thực hiện Chương trình đồng thời HSAC tự chịu trách nhiệm về tài chính cũng như các nghĩa vụ khác phát sinh từ giao dịch đối với bên thứ ba và miễn trừ toàn bộ trách nhiệm liên quan cho AVN;

For the performance of the Promotion, HSAC shall have the full right to conduct transactions with the third party and be solely responsible for the financial and other obligations arising from the such transactions to the third party and disclaim all related responsibility for AVN;

- b. Mặc dù có giao dịch liên quan đến bên thứ ba để hoàn thiện công việc Chương trình, HSAC vẫn chịu trách nhiệm với AVN các công việc do bên thứ ba thực hiện và đảm bảo hoàn thành toàn bộ nội dung công việc đã thỏa thuận với AVN.

Notwithstanding the existence of the transactions with the third party for conducting the Promotion, HSAC shall be still responsible to AVN for the tasks performed by the third party and ensure the completion of the entire work agreed between HSAC and AVN.

- c. HSAC chịu trách nhiệm trước AVN về chất lượng Chương trình do các bên thứ ba cung cấp và có quyền bảo mật các thông tin liên quan đến giao dịch với bên thứ ba, trừ trường hợp các Bên có thoả thuận khác.

HSAC shall be responsible to AVN for the quality of Services provided by the third party and have the right to keep confidential information related to transactions with the third party, unless otherwise agreed by the Parties.

- d. AVN có quyền yêu cầu HSAC làm việc với hoặc giao cho bên thứ ba phụ trách một phần hoặc toàn bộ công việc của Chương trình. Trong trường hợp này, HSAC phải tiến hành theo chỉ định của AVN, chịu trách nhiệm giám sát và hỗ trợ bên thứ ba đó hoàn tất công việc được AVN chỉ định, HSAC được miễn trừ toàn bộ trách nhiệm phát sinh từ sai phạm của bên thứ ba đó đối với phần công việc do bên thứ ba đó phụ trách.

AVN shall have the rights to instruct HSAC to cooperate with or assign to a third party a part of or the whole tasks of the Promotion. In this case, HSAC shall follow the AVN's instruction, be responsible for supervision and cooperating with such third party to accomplish the tasks as instructed by AVN, HSAC shall be exempted from any responsibilities which occurs due to mistake(s) of such third party in respected of the tasks handled by such third party.

ĐIỀU 2. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CÁC BÊN

ARTICLE 2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

1. Quyền và nghĩa vụ của AVN

Rights and obligations of AVN

- a) Cấp cho HSAC quyền sử dụng không độc quyền đối với hình ảnh và thông tin của hàng hóa khuyến mại và của hàng hóa dùng để khuyến mại cũng như thông tin, tài liệu của AVN có liên quan đến Chương trình với mục đích để thực hiện toàn bộ Chương trình. Ngoại trừ mục đích thực hiện Chương trình, HSAC không được sử dụng hình ảnh, thông tin của hàng hóa khuyến mại và các thông tin khác của AVN nếu không được AVN đồng ý trước bằng văn bản;
- Authorizing the right to HSAC to use non-exclusive images and information of promotional goods and goods which are used for the Promotion as well as AVN's information and documents related to the Promotion with the purpose of implementing the entire Promotion.*

Except for the purpose of implementing the Promotion, HSAC does not use images, information of promotional goods and other information of AVN without AVN's prior written consent;

- b) Có trách nhiệm tạo điều kiện thuận lợi và hỗ trợ HSAC trong suốt quá trình thực hiện Chương trình. Các trách nhiệm này bao gồm: cung cấp cho HSAC tất cả thông tin, tài liệu liên quan đến Chương trình, theo đúng thời hạn để đảm bảo Chương trình diễn ra đúng lịch trình đã đề ra;

Being responsible for facilitating and supporting HSAC throughout the Promotion implementation. These responsibilities include providing HSAC with all information and documents related to the Promotion on time to ensure that the Promotion is operated as scheduled;

- c) Có trách nhiệm thông báo cho HSAC bằng văn bản về những thay đổi, nếu việc thay đổi này ảnh hưởng đến việc thực hiện Chương trình thì AVN phải có những biện pháp phù hợp bao gồm nhưng không giới hạn gia hạn thời gian thực hiện Chương trình và thanh toán những chi phí phát sinh này cho HSAC. Việc thay đổi này sẽ được thỏa thuận bằng văn bản bởi đại diện thẩm quyền của hai Bên;

Being responsible for notifying HSAC in writing of changes. If these changes affect the implementation of the Promotion, AVN must take appropriate measures including but not limited to extending the implementation period of the Promotion and pay these additional costs to HSAC. These changes will be agreed upon in writing by authorized representatives of the Parties;

- d) Đảm bảo hàng hóa khuyến mại và hàng hóa dùng để khuyến mại luôn luôn tuân thủ các quy định của pháp luật về tiêu chuẩn chất lượng, an toàn vệ sinh;

Ensuring the promotional goods and goods used for the promotion always comply with the provisions of law on quality, safety and hygiene standards;

- e) Đảm bảo tính chính xác và hợp pháp của quá trình in ấn mã dự thưởng và đóng gói bao bì sản phẩm có chứa mã dự thưởng tại các nhà máy của AVN;

Ensuring the accuracy and legitimacy of the process of printing prize codes and packaging the goods which contains the such codes at AVN's factories;

- f) Có trách nhiệm giải quyết các khiếu nại, tranh chấp với khách hàng và bên thứ ba khác liên quan đến chất lượng hàng hóa khuyến mại và hàng hóa dùng để khuyến mại cũng như thông tin, tài liệu do AVN cung cấp. Tuy nhiên HSAC vẫn sẽ hỗ trợ AVN trong việc giải quyết các khiếu nại, tranh chấp với khách hàng và bên thứ ba khác;

Being responsible for resolving complaints and disputes with customers and other third parties related to the quality of the promotional goods and the goods used for the promotion as well as information and documents provided by AVN. However, HSAC will still support AVN in resolving complaints and disputes with customers and other third parties;

- g) Có trách nhiệm giải quyết quyền lợi, yêu cầu, khiếu nại của khách hàng khi sử dụng sản phẩm của AVN và tham gia Chương trình một cách thỏa đáng;

Being responsible for dealing with customers' interests, requests and complaints when using AVN's goods and participating in the Promotion satisfactorily;

- h) Không được chuyển nhượng hoặc chuyển giao nghĩa vụ của mình theo Thỏa thuận này nếu không có sự đồng ý bằng văn bản của HSAC;

Not assigning or otherwise transferring its obligations under this Agreement without the prior written consent of HSAC;

- i) Có nghĩa vụ thanh toán cho HSAC đúng như Hợp đồng đã ký kết giữa hai Bên trước đó để thực hiện Chương trình này ("**Hợp đồng**");

*Being obligated to pay HSAC according to the Contract which is signed between the Parties before to implement this Promotion (the "**Contract**");*

- j) Báo cáo kết quả thực hiện khuyến mại, lưu trữ và trách nhiệm về các chứng từ, tài liệu liên quan đến báo cáo theo đúng quy định của pháp luật, để phục vụ công tác điều tra, kiểm tra, giám sát;

Reporting on the results of the promotion, archiving and taking responsibility for the documents related to the report in accordance with the provisions of law to serve the investigation, inspection and supervision;

- k) Việc thực hiện chương trình khuyến mại phải tuân thủ các quy định của pháp luật về hoạt động xúc tiến thương mại và các quy định pháp luật khác có liên quan.

The implementation of the promotion must comply with the provisions of the law on trade promotion activities and other relevant provisions of law.

2. Quyền và nghĩa vụ của HSAC

Rights and obligations of HSAC

- a) Cung cấp giải thưởng cho Chương trình gồm:

Awards offered for the Promotion include:

Cơ cấu giải thưởng <i>Prize</i>	Nội dung giải thưởng <i>Description</i>	Giá trị giải thưởng (đồng)	Số lượng <i>Quantity</i>	Thành tiền (đồng) <i>Total value (VND)</i>
---	---	-----------------------------------	------------------------------------	--

		<i>Prize value (VND)</i>		<i>Total value (VND)</i>
Giải Siêu Vàng <i>Super gold prize</i>	100 Miếng vàng PNJ 24K loại 1 chỉ <i>100 maces of PNJ 24K Gold</i>	580.000.000	01	580.000.000
Giải Đặc Biệt <i>Special prize</i>	01 Miếng vàng PNJ 24K loại 1 chỉ <i>01 maces of PNJ 24K Gold</i>	5.800.000	120	696.000.000
Giải May Mắn <i>Lucky prize</i>	Tiền nạp điện thoại <i>Phone top-up</i>	10.000	30.000	300.000.000
Tổng <i>Total</i>				1.576.000.000
Tổng (bao gồm VAT) <i>Total (included VAT)</i>				1.606.000.000

- b) Công bố, cập nhật liên tục số lượng giải thưởng còn lại của Chương trình tính đến thời điểm khách hàng tham gia Chương trình để đảm bảo tính minh bạch, đảm bảo quyền lợi của khách hàng tham gia Chương trình;
Announcing and continuously updating the number of remaining prizes of the Promotion for the customers to participate in the Promotion to ensure transparency and the interests of customers;
- c) Cung cấp danh sách khách hàng trúng thưởng Giải Siêu Vàng, biên bản ký nhận của khách hàng nhận thưởng Giải Siêu Vàng (đối với khách hàng nhận thưởng trực tiếp tại văn phòng AVN nếu có) sau khi kết thúc Chương trình (bao gồm bao bì có in mã dự thưởng và NSX – HSD còn nguyên vẹn, tên khách hàng trúng thưởng, số Chứng minh Nhân dân/Căn cước Công dân/Hộ chiếu, địa chỉ và số điện thoại);
Providing a list of winners, the confirmation receipt of winners (for the winners who receive the prizes directly at AVN's office if any) after the end of the Promotion (including packaging

printed with intact prize code and MFG - EXP, winner's name, ID card/Citizen ID/Passport number, address and phone number);

- d) Cung cấp cho AVN hình ảnh khách hàng nhận thưởng (đối với Giải Đặc Biệt nếu có), hóa đơn xuất cho khách hàng (nếu có), biên bản xác nhận trúng thưởng, biên bản trao nhận giải thưởng theo quy định của pháp luật hiện hành và các yêu cầu của AVN;

Providing AVN the images of the customers receiving prizes (for Special Prizes if any), invoices for the customers (if any), minutes of winning confirmation, minutes of awarding and receiving in accordance with applicable laws and requirements of AVN;

- e) Hoàn trả các thông tin, tài liệu do bên AVN cung cấp để thực hiện Chương trình sau khi Thỏa thuận hết hạn hoặc chấm dứt;

Refunding information and documents provided by AVN to implement the Promotion after the Agreement expires or terminates;

- f) Lập danh sách và có kế hoạch xử lý số lượng bao bì có in mã dự thưởng bị thiếu và lỗi, hàng hóa được dùng để khuyến mại có lỗi sau khi kết thúc Chương trình. HSAC sẽ gửi danh sách này cho AVN thông qua email của nhân sự AVN phụ trách Chương trình. AVN có nghĩa vụ phản hồi về việc đồng ý hoặc điều chỉnh danh sách này trong vòng bảy (07) ngày làm việc kể từ thời điểm HSAC gửi danh sách, nếu AVN phản hồi trễ hơn thời hạn nêu trên. AVN sẽ chịu trách nhiệm đối với các hệ quả do việc chậm trễ này. Việc xử lý bao bì có in mã dự thưởng và quà tặng này chỉ được HSAC thực hiện sau khi AVN chấp thuận bằng văn bản;

Making a list and having a plan to deal with the number of packages with missing and defective prize codes, defective promotion products after the end of the Promotion. HSAC will send this list to AVN via email from AVN staff in charge of the Promotion. AVN is obliged to respond to the approval or adjustment of this list within seven (07) working days from the time HSAC sends the list if AVN responds later than the above term. AVN will be responsible for the consequences of this delay. The handling of the packaging with this prize code and products is only implemented by HSAC after AVN's written approval;

- g) HSAC sẽ bàn giao lại các giải thưởng không có người trúng thưởng sau khi kết thúc Chương trình cho AVN (nếu có). Các Bên sẽ tiến hành ký Biên Bản Giao Nhận các giải thưởng để AVN nhận lại các giải thưởng này. HSAC sẽ không tham gia vào việc xử lý các giải thưởng này, việc xử lý các giải thưởng này sẽ do AVN toàn quyền quyết định.

HSAC shall hand over the unclaimed prizes after the end of the Promotion to AVN (if any). The Parties shall sign the Minutes of Hand Over and Receipt of the unclaimed prizes to record that AVN has received these unclaimed prizes. HSAC shall not get involved in the processing

of handling of these unclaimed prizes and the handling of these unclaimed prizes shall be at AVN's sole discretion.;

- h) Không cung cấp cho khách hàng của AVN những thông tin chưa được AVN phê duyệt, bao gồm thông tin liên quan đến đối thủ cạnh tranh của AVN;

Not providing AVN's customers the information that has not been approved by AVN, including information related to the AVN's competitors;

- i) Có trách nhiệm thực hiện Chương trình một cách nghiêm túc, hiệu quả đúng kịch bản, thời gian và địa điểm đã đề ra; Cam kết giải quyết các trường hợp tranh chấp và chịu trách nhiệm trước pháp luật và chịu trách nhiệm trước AVN về các vi phạm liên quan đến việc tổ chức Chương trình (nếu có), trừ các trường hợp trách nhiệm thuộc về AVN theo quy định tại Điều 2.1 Thỏa thuận này. Đồng thời, AVN cũng sẽ phối hợp với HSAC để giải quyết các tranh chấp này bao gồm cả quy định tại Điều 2.1;

Being responsible for implementing the Promotion seriously and effectively in accordance with the set scenario, time and place; Committing to settling disputes and taking responsibility before the law and AVN for violations related to the organization of the Promotion (if any), except for cases where the responsibility belongs to AVN as prescribed in Article 2.1 of the Agreement. At the same time, AVN will also coordinate with HSAC to resolve these disputes including provisions in Article 2.1;

- j) Có trách nhiệm thực hiện theo đúng các ý tưởng đã được duyệt bởi AVN, có quyền được biết những thông tin cần thiết liên quan đến việc thực hiện Chương trình;

Being responsible for strictly following the ideas approved by AVN, having the right to know necessary information related to the implementation of the Promotion;

- k) Đảm bảo tiến độ thi công trang trí, tiến độ thực hiện Chương trình như hai Bên đã thỏa thuận, cung cấp các hạng mục đúng và đủ theo như Báo giá hai Bên đã thỏa thuận;

Ensuring that the progress of decoration and implementation of the Promotion as agreed by the Parties, providing the correct and sufficient items according to the quotation agreed by the Parties;

- l) HSAC có quyền sử dụng và cung cấp cho Bên thứ ba và cơ quan nhà nước các hình ảnh của hàng hóa khuyến mại và hàng hóa dùng để khuyến mại cũng như các thông tin, tài liệu do AVN cung cấp để thực hiện Chương trình. Trong trường hợp HSAC cung cấp thông tin, tài liệu cho bên thứ ba để thực hiện Chương trình thì bên thứ ba vẫn phải đảm bảo tuân thủ nghĩa vụ bảo mật thông tin của AVN và đảm bảo tuân thủ các quy định của Thỏa thuận này trừ trường hợp thông tin phải công khai theo quy định pháp luật. HSAC chịu toàn bộ trách nhiệm liên quan đến Bên thứ ba liên quan;

HSAC has the right to use and provide third parties and government agencies with images of promotional goods and goods used for the promotion as well as information and documents provided by AVN to implement the Promotion. In the event that HSAC provides information and documents to the third party to implement the Promotion, the third party must still ensure to comply with AVN's confidentiality obligations and ensure to comply with the provisions of this Agreement, unless the information must be made public as required by law. HSAC shall assume all responsibility in relation to the relevant third party;

- m) HSAC cam kết giải đáp những thắc mắc của AVN một cách nhanh chóng, chuyên nghiệp, bằng tất cả chuyên môn, nghiệp vụ và sự hiểu biết trong phạm vi có liên quan đến Chương trình.

HSAC commits to answering AVN's inquiries quickly and professionally, with all expertise and understanding to the extent of the Promotion.

- l) Đảm bảo việc thực hiện Chương trình tuân thủ theo quy định của pháp luật hiện hành về khuyến mại cũng như xin phép, đảm bảo các giấy phép liên quan trước khi thực hiện Chương trình.

Ensuring the implementation of the Promotion in compliance with the current regulations on promotion as well as getting permission and ensuring the relevant permits before implementing the Promotion.

ĐIỀU 3. SỰ KIỆN BẤT KHẢ KHÁNG

ARTICLE 3. EVENTS OF FORCE MAJEURE

1. Sự kiện bất khả kháng là các sự kiện theo quy định pháp luật, xảy ra một cách khách quan không thể lường trước và không thể ngăn chặn, khắc phục được mặc dù đã áp dụng mọi biện pháp và khả năng cho phép, khiến cho các Bên không thể thực hiện hoặc thực hiện không đúng nghĩa vụ của mình theo Thỏa thuận, bao gồm nhưng không giới hạn: (i) thay đổi về pháp luật và/hoặc quyết định của cơ quan nhà nước; (ii) thiên tai; (iii) chiến tranh; (iv) hỏa hoạn; (v) đình công (trừ trường hợp đình công liên quan tới nhân viên hoặc đại diện của bên được bảo vệ bởi điều khoản này); (vi) việc ngưng trệ hoặc gián đoạn các phương tiện giao thông, mạng hoặc các tiện ích khác; và/hoặc (vii) dịch bệnh hoặc các vấn đề liên quan đến sức khỏe.
- Events of force majeure, mean events under the law that are happening objectively, unforeseeable and unpreventable, unrecoverable although all possible measures and abilities have been applied, which make Parties cannot perform, or perform inappropriately their obligations in accordance with this Agreement. Events of force majeure include but are not limited to: (i) changes in laws and/or decisions of governmental authorities; (ii) natural disasters; (iii) war; (iv) fire; (v) strike (except in the case of a strike involving an employee*

or representative of a party covered by this provision); (vi) disruption or interruption of transportation, networks or other facilities; and/or (vii) disease or health-related problems.

2. Khi một Bên gặp sự kiện bất khả kháng, thì phải thông báo cho Bên kia biết trong thời hạn 03 (ba) ngày kể từ ngày xảy ra sự kiện bất khả kháng, nêu rõ căn cứ chứng minh có sự kiện bất khả kháng và các biện pháp khắc phục. Thời gian xảy ra sự kiện bất khả kháng không tính vào thời gian thực hiện Thỏa thuận.

Where an event of force majeure happens to a Party, such Party must notice in writing to the other Party within 03 (three) days from the date on which the event of force majeure happens. The term of events of force majeure shall be out of the term of this Agreement.

3. Quyền và nghĩa vụ khác của các bên liên quan khi xảy ra sự kiện bất khả kháng sẽ được thực hiện theo thỏa thuận của hai Bên và theo quy định của pháp luật.

Other obligations and rights of relative Parties shall be performed following statutory regulation.

ĐIỀU 4. THỜI HẠN THỎA THUẬN

ARTICLE 4. TERM OF AGREEMENT

1. Thỏa thuận này có hiệu lực từ thời điểm ký kết và sẽ tự động thanh lý khi các bên hoàn thành đầy đủ nghĩa vụ của mình;

This Agreement shall be effective from the signing date, and shall be automatically terminated while both Parties finish all obligations;

2. Thỏa thuận có thể chấm dứt trước thời hạn theo một trong các trường hợp sau:

This Agreement may early terminate in one of the following situations:

- a) Theo thỏa thuận bằng văn bản của các Bên;

As agreed in writing by Parties;

- b) Do sự kiện bất khả kháng theo quy định của Thỏa thuận và/hoặc Hợp đồng; hoặc

Due to events of force majeure in accordance with the Agreement and/or Contract; or

- c) Do một Bên đơn phương chấm dứt Thỏa thuận theo quy định của Thỏa thuận và/hoặc Hợp đồng.

Due to unilateral termination of the Agreement by a Party in accordance with the provisions of the Agreement and/or the Contract.

ĐIỀU 5. CAM KẾT CỦA CÁC BÊN

ARTICLE 5. UNDERTAKINGS OF THE PARTIES

1. Hai Bên phối hợp thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ pháp lý của mỗi bên để thực hiện Chương



trình. Theo đó, AVN ủy quyền cho HSAC đứng tên trên hồ sơ làm các thủ tục đăng ký thực hiện Chương trình theo quy định của pháp luật và ủy quyền cho HSAC liên hệ khách hàng để thực hiện các hoạt động liên quan đến Chương trình, bao gồm nhưng không giới hạn, chọn ngẫu nhiên khách hàng may mắn, quay số xác định trúng thưởng, trao thưởng. Nguồn kinh phí cho việc thực hiện Chương trình và các chi phí phát sinh liên quan do AVN chi trả;

The Parties shall coordinate to fulfill the legal obligations of each party to implement the Promotion. Accordingly, AVN shall authorize HSAC, whose name is on the file, to carry out the registration procedures for the implementation of the Promotion in accordance with the law and authorize HSAC to contact customers to carry out activities related to the Promotion, including but not limited to, the random selection of lucky customers, and lottery to determine to win and award. Funding sources for the implementation of the Promotion and related expenses shall be paid by AVN;

2. Hai Bên cam kết tạo điều kiện thuận lợi cho khách hàng trúng thưởng trong việc nhận thưởng và đảm bảo đúng quy định về việc sử dụng hình ảnh, lời nói, chữ viết của cá nhân/khách hàng trúng thưởng theo quy định tại khoản 8 Điều 8 Luật Quảng cáo hiện hành. Hai Bên sẽ cần phải trao đổi và phải được sự thống nhất, chấp thuận của khách hàng trúng thưởng trước khi sử dụng thông tin, hình ảnh của khách hàng trúng thưởng;

The Parties commit to facilitating the winning customers receive the prize and ensuring compliance with the regulations on the use of images, words and letters of the winning individual/customers as prescribed in Clause 8 Article 8 of the current Law on Advertising. The Parties will need to exchange and obtain the agreement and approval of the winning customer before using the information and images of the winning customers;

3. Hai Bên cam kết tuân thủ bản thỏa thuận bảo mật thông tin đã ký;

Two Parties commit to complying with the signed information confidentiality agreement;

4. Việc ký kết và thực hiện Thỏa thuận này không vi phạm bất kỳ hợp đồng hay thỏa thuận, cam kết nào khác của mỗi Bên với bên thứ ba bất kỳ, và không ngăn cản quyền ký kết và thực hiện hợp đồng của mỗi Bên với bên thứ ba bất kỳ trên cơ sở không trái các quy định của Thỏa thuận này;

The signing and performance of this Agreement shall not violate any other contract or agreement or commitment of either Party with any third party, and shall not prevent either Party from entering into and performing a contract with any third party on a basis which is not inconsistent with the provisions of this Agreement;

5. Mỗi Bên sẽ hỗ trợ Bên kia trên tinh thần thiện chí, nỗ lực tối đa để thực hiện Thỏa thuận này;
Each Party will support the other Party in a spirit of goodwill, making best efforts to

implement this Agreement;

6. Trong trường hợp một Bên vi phạm quy định của Thỏa thuận phải thanh toán cho Bên kia tiền phạt vi phạm Thỏa thuận tương đương 8% (tám phần trăm) giá trị nghĩa vụ bị vi phạm. Các chế tài do vi phạm Thỏa thuận này cũng sẽ được áp dụng theo Hợp đồng được ký giữa Các Bên;

In the case that the Party violates any provision of the Agreement, the such Party must pay to the other Party amount for breach of the Agreement equivalent to 8% (eight percent) of the value of the breached obligation. Sanctions for breach of this Agreement shall also be applied under the Contract signed between the Parties;

7. Trừ quy định tại điểm k, khoản 2 Điều 2 Thỏa thuận này, Các Bên (liên quan và/hoặc được đề cập trong Thỏa thuận này) cam kết không tiết lộ bất kỳ thông tin nào liên quan đến Thỏa thuận này cho bất kỳ bên nào khác mà không có sự đồng ý bằng văn bản của các Bên còn lại. Điều khoản này sẽ vẫn có hiệu lực kể cả sau khi Thỏa thuận này hết hạn hoặc chấm dứt. AVN chỉ được sử dụng ý tưởng, hình ảnh, tài liệu và thông tin liên quan đến Chương trình trong phạm vi Thỏa thuận này và sau khi đã thanh toán cho HSAC đúng theo Hợp đồng đã có giữa các Bên. Việc chuyển giao quyền sở hữu đối với ý tưởng, hình ảnh, tài liệu và thông tin liên quan đến Chương trình sẽ được HSAC chuyển giao cho AVN theo quy định của Hợp đồng. AVN được toàn quyền sử dụng và khai thác thương mại đối với các công việc do HSAC thực hiện sau khi thực hiện thanh toán cho HSAC.

Except as provided in point k, clause 2 Article 2 of this Agreement, the Parties (related and/or mentioned in this Agreement) undertake not to disclose any information related to this Agreement to any other party without the written consent of the other Party. This provision will remain in effect even after the expiration or termination of this Agreement. AVN may only use ideas, images, documents, and information related to the Promotion within the scope of this Agreement and after having paid HSAC in accordance with the Contract between the Parties. The transfer of ownership rights to ideas, images, documents and information related to the Promotion shall be conducted by HSAC to AVN in accordance with the provisions of the Contract. AVN shall have full rights to use and exploit commercially for the work provided by HSAC after the full payment has made to HSAC.

8. Hai Bên đồng ý rằng, việc thực hiện Chương trình theo Thỏa thuận này phải tuân thủ đúng và đầy đủ các quy định pháp luật hiện hành, bao gồm nhưng không giới hạn các quy định liên quan đến việc quảng cáo. Theo đó, HSAC sẽ không thực hiện Chương trình nếu rơi vào các trường cấm và/hoặc hạn chế theo quy định của pháp luật, bao gồm nhưng không giới hạn (các) trường hợp sau:

The Parties agree that the implementation of the Promotion under this Agreement must strictly and fully comply with applicable laws, including but not limited to regulations related to advertising. Accordingly, HSAC will not implement the Promotion if it falls into prohibited and/or restricted cases as prescribed by law, including but not limited to the following case(s):

(i) Thông tin đăng tải có nội dung cạnh tranh không lành mạnh theo quy định của pháp luật về cạnh tranh;

The information posted has the content of unfair competition in accordance with the provisions of the law on competition;

(ii) Thông tin đăng tải vi phạm pháp luật về sở hữu trí tuệ;

The information posted in violation of the law on intellectual property;

(iii) Thông tin đăng tải chứa nội dung so sánh trực tiếp về giá cả, chất lượng, hiệu quả sử dụng sản phẩm, hàng hóa, dịch vụ của mình với giá cả, chất lượng, hiệu quả sử dụng sản phẩm, hàng hóa, dịch vụ cùng loại của tổ chức, cá nhân khác;

The information posted contains content that directly compares prices, quality, and efficiency in using products, goods or services with prices, quality, and efficiency in using products and services, goods and services of the same type of other organizations or individuals;

(iv) Thông tin đăng tải thiếu thẩm mỹ, trái với truyền thống lịch sử, văn hóa, đạo đức, thuần phong mỹ tục Việt Nam; và/hoặc

The information posted is not aesthetically pleasing, contrary to the historical traditions, culture, ethics, fine customs and traditions of Vietnam; and/or

(v) Các trường hợp khác theo quy định pháp luật.

Other cases as prescribed by law.

9. Nếu có sự kiện bất khả kháng theo quy định của Thỏa thuận hoặc có khả năng xảy ra bất khả kháng bao gồm nhưng không giới hạn thời tiết đột ngột thay đổi, mất điện và/hoặc máy móc xảy ra hư hỏng vào (những) ngày thực hiện Chương trình thì một Bên có nghĩa vụ nhanh chóng thông báo cho Bên còn lại biết để hai Bên thỏa thuận lựa chọn một trong hai giải pháp sau đây:

If there is a force majeure event in accordance with the Contract or there is a possibility of a force majeure event including but not limited to sudden weather changes, power failure and/or machinery failure(s) date of Promotion implementation, the Party is obliged to promptly notify the other Party so that the Parties can agree to choose one of the following two solutions:

(i) Việc thực hiện Chương trình sẽ được tiếp tục đúng theo kế hoạch, Bên gặp sự kiện bất khả kháng sẽ thực hiện đúng theo yêu cầu công việc thống nhất giữa hai Bên. Tuy nhiên, hai Bên

đồng ý rằng, Bên gặp sự kiện bất khả kháng được giải trừ nghĩa vụ, bao gồm như không giới hạn nghĩa vụ bồi thường thiệt hại và phạt vi phạm, khi có sự suy giảm chất lượng và/hoặc gián đoạn Chương trình do các sự cố trên tác động; hoặc

The implementation of the Program will continue as scheduled; the Party experiencing force majeure events will strictly comply with the agreed work requirements between the Parties. However, the Parties agree that the Party experiencing a force majeure event is discharged from its obligations, including without limitation the obligation to compensate for damage and fines for violations, when there is a deterioration in quality and/or Program segment affected by the above incidents; or

(ii) Việc thực hiện Chương trình sẽ được hoãn lại vào một thời điểm thích hợp do hai Bên thỏa thuận. Mọi chi phí và phí tổn phát sinh liên quan đến sự trì hoãn này sẽ được các Bên thỏa thuận để giải quyết trên nguyên tắc thiện chí và cùng chia sẻ rủi ro.

The implementation of the Promotion will be postponed at an appropriate time to be mutually agreed upon by the Parties. All costs and expenses incurred in connection with this delay shall be mutually agreed upon by the Parties to be resolved on the principle of good faith and shared risks.

ĐIỀU 6. LUẬT ÁP DỤNG VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

ARTICLE 6. APPLICABLE LAW AND DISPUTE SETTLEMENT

1. Thỏa thuận này được giải thích và điều chỉnh bởi pháp luật của Việt Nam;

This Agreement is interpreted and governed by the laws of Vietnam;

2. Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Thỏa thuận này sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc tổ tụng trọng tài của Trung tâm này: (i) số lượng trọng tài viên là ba, (ii) địa điểm trọng tài là thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam, (iii) luật áp dụng là Luật Việt Nam, (iv) ngôn ngữ trọng tài là Tiếng Việt. Bên thua kiện có trách nhiệm thanh toán phí trọng tài theo quy định pháp luật;

Any dispute arising out of or in relation with this Agreement shall be resolved by negotiation.

If the Parties disagree, the dispute shall be resolved by the arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry in accordance with its Rules of Arbitration with (i) the number of arbitrators shall be three, (ii) the place of arbitration shall be Ho Chi Minh City, Vietnam; (iii) Applicable law is Vietnamese law (iv) The language to be used in the arbitral proceedings shall be Vietnamese; The losing Party shall pay all the arbitration fees.

ĐIỀU 7. CÁC ĐIỀU KHOẢN KHÁC

ARTICLE 7. MISCELLANEOUS

1. Thỏa thuận này và (các) Phụ lục kèm theo (nếu có) tạo thành toàn bộ thỏa thuận của các Bên về Chương trình;

This Agreement and the attached Appendix(s) (if any) constitute the entire agreement of the Parties regarding the Promotion;

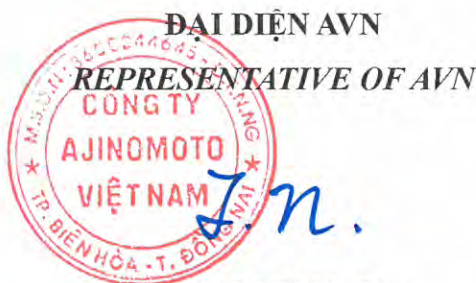
2. Mọi sửa đổi, bổ sung Thỏa thuận này phải được đại diện các Bên đồng ý bằng văn bản;
All amendments and supplementations hereto must be approved in writing by authorized representatives of the Parties;

3. Thỏa thuận này là một phần không tách rời của Hợp đồng nguyên tắc số 910812/HS ngày 01/04/2022 được ký giữa AVN và HSAC. Trong trường hợp có điều khoản, nội dung nào chưa được quy định hoặc làm rõ tại Thỏa Thuận này, Các Bên đồng ý các quy định của Hợp đồng sẽ được áp dụng.

This Agreement is an integral part of the Principle Contract No. 910812/HS dated April 1st 2022 signed between AVN and HSAC. In the event that any terms and contents have not been specified or clarified in this Agreement, the Parties agree that the provisions of the Contract will apply.

4. Thỏa thuận được lập thành 02 (hai) bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ 01 (một) bản để thực hiện. Nội dung tiếng Anh được xem là bản dịch của nội dung tiếng Việt, bất kỳ sự không thống nhất nào giữa hai nội dung này sẽ được xem là lỗi dịch thuật và, khi đó, nội dung tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

The Agreement is made into 02 (two) copies with the same legal validity, each Party will keep 01 (one) copy for implementation. English content is considered as a translation of Vietnamese content, the inconsistency between the two contents (if any) shall be considered as translation errors, thus, Vietnamese content shall be prevailed.



TSUTOMU NARA

Tổng Giám đốc/ General Director



YAMAGUCHI GINTA

Tổng Giám đốc/ General Director

16/03/23
Vam
B. A. V. Lam

MA Z Co

Kh
lu